

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

LETTERA AI GALATI

EPISTOLA B.PAULI APOSTOLI
AD GALATAS

παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
1.9 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεσθαι παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

1.10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἴ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἂν ἦμην.

1.11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον:
1.12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὐτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
1.14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

1.15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

1.16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ

lo ripeto: se qualcuno vi annuncia un vangelo diverso da quello che avete ricevuto, sia anàtema!

¹⁰Infatti, è forse il consenso degli uomini che cerco, oppure quello di Dio? O cerco di piacere agli uomini? Se cercassi ancora di piacere agli uomini, non sarei servitore di Cristo!

La chiamata di Dio

¹¹Vi dichiaro, fratelli, che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano;

¹²infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo.

¹³Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, ¹⁴superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri.

¹⁵Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque ¹⁶di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno,

¹⁷senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli

9 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico : si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit.
10 Modo enim hominibus suadeo, an Deo ? an quæro hominibus placere ? si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem : 12 neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo : quoniam supra modum persequer bar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam, 14 et proficiebam in Judaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum.

15 Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam, 16 ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus : continuo non acquievi carni et

[του] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

1.19 Οὐτοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

1.20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,

1.21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1.22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

1.23 οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

1.24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστους καὶ στησαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
1.25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

saranno impostori, che si comporteranno secondo le loro empie passioni».

¹⁹Tali sono quelli che provocano divisioni, gente che vive di istinti, ma non ha lo Spirito.

I doveri della carità

²⁰Voi invece, carissimi, costruite voi stessi sopra la vostra santissima fede, pregate nello Spirito Santo,

²¹conservatevi nell'amore di Dio, attendendo la misericordia del Signore nostro Gesù Cristo per la vita eterna.

²²Siate misericordiosi verso quelli che sono indecisi ²³e salvateli strappandoli dal fuoco; di altri infine abbiate compassione con timore, stando lontani perfino dai vestiti, contaminati dal loro corpo.

Dossologia

²⁴A colui che può preservarvi da ogni caduta e farvi comparire davanti alla sua gloria senza difetti e colmi di gioia,

²⁵all'unico Dio, nostro salvatore, per mezzo di Gesù Cristo nostro Signore, gloria, maestà, forza e potenza prima di ogni tempo, ora e per sempre. Amen.

tempore venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. 19 Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes.

20 Vos autem carissimi superædificantes vosmetipsos sanctissimæ vestræ fidei, in Spiritu Sancto orantes,

21 vosmetipsos in dilectione Dei servate, exspectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam. 22 Et hos quidem arguite iudicatos : 23 illos vero salvate, de igne rapientes. Aliis autem miseremini in timore : odientes et eam, quæ carnalis est, maculatam tunicam.

24 Ei autem qui potens est vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi, 25 soli Deo Salvatori nostro, per Jesum Christum Dominum nostrum, gloria et magnificentia, imperium et potestas ante omne sæculum, et nunc, et in omnia sæcula sæculorum. Amen.

1.12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλᾶδες συνευαχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

1.13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύναις, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

1.14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τοῦτοις ἑβδομοῦς ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδού ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ

1.15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

1.16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1.17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

1.18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν: [ὅτι] Ἐπ' ἑσχάτου

ribellione di Core. ¹²Essi sono la vergogna dei vostri banchetti, perché mangiano con voi senza ritegno, pensando solo a nutrire se stessi. Sono nuvole senza pioggia, portate via dai venti, o alberi di fine stagione senza frutto, morti due volte, sradicati; ¹³sono onde selvagge del mare, onde selvagge del mare, che schiumano la loro sporcizia; sono astri erranti, ai quali è riservata l'oscurità delle tenebre eterne. ¹⁴Profetò anche per loro Enoc, settimo dopo Adamo, dicendo: «Ecco, il Signore è venuto con migliaia e migliaia dei suoi angeli ¹⁵per sottoporre tutti a giudizio, e per dimostrare la colpa di tutti riguardo a tutte le opere malvagie che hanno commesso e a tutti gli insulti che, da empì peccatori, hanno lanciato contro di lui». ¹⁶Sono sobillatori pieni di acredine, che agiscono secondo le loro passioni; la loro bocca proferisce parole orgogliose e, per interesse, circondano le persone di adulazione.

Esortazioni ai fedeli

¹⁷Ma voi, o carissimi, ricordatevi delle cose che furono predette dagli apostoli del Signore nostro Gesù Cristo.

¹⁸Essi vi dicevano: «Alla fine dei tempi vi

maculæ, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quæ a ventis circumferentur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ, 13 fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia : quibus procella tenebrarum servata est in æternum.

14 Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis 15 facere iudicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impie egerunt, et de omnibus duris, quæ locuti sunt contra Deum peccatores impii.

16 Hi sunt murmuratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causa.

17 Vos autem carissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab apostolis Domini nostri Jesu Christi, 18 qui dicebant vobis, quoniam in novissimo

προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἷματι 1.17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 1.18 Ἐπειτα μετὰ ἑτὴ τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 1.19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 1.20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 1.21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας: 1.22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 1.23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, 1.24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

2.1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἑτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον: 2.2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν: καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς

prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

¹⁸In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Cefa e rimasi presso di lui quindici giorni; ¹⁹degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

²⁰In ciò che vi scrivo – lo dico davanti a Dio – non mentisco.

²¹Poi andai nelle regioni della Siria e della Cilicia.

²²Ma non ero personalmente conosciuto dalle Chiese della Giudea che sono in Cristo;

²³avevano soltanto sentito dire: «Colui che una volta ci perseguitava, ora va annunciando la fede che un tempo voleva distruggere».

²⁴E glorificavano Dio per causa mia.

sanguini, 17 neque veni Jerosolymam ad antecessores meos Apostolos : sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum : 18 deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim : 19 alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. 20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior. 21 Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ. 22 Eram autem ignotus facie ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo : 23 tantum autem auditum habebant quoniam qui persequeretur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat : 24 et in me clarificabant Deum.

CAPITOLO 2

L'assemblea di Gerusalemme

¹Quattordici anni dopo, andai di nuovo a Gerusalemme in compagnia di Barnaba, portando con me anche Tito: ²vi andai però in seguito a una rivelazione. Esposi loro il Vangelo che io annuncio tra le genti, ma lo esposi privatamente alle persone più autorevoli, per non correre

1 Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito. 2 Ascendi autem secundum revelationem : et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur

κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
2.3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ
σὺν ἐμοί, Ἑλλήνων ὢν,
ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι:
2.4 διὰ δὲ τοὺς
παισιμάκτους
ψευδαδέλφους, οἵτινες
παρεισῆλθον
κατασκοπήσαι τὴν
ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσουσιν,
2.5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
εἶξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς
ὑμᾶς.
2.6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων
εἶναί τι, ὅποιοι ποτε
ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει:
πρόσωπον [ὁ] θεὸς
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει
ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες
οὐδὲν προσανέθεντο,
2.7 ἀλλὰ τὸναντίον
ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι
τὸ εὐαγγέλιον τῆς
ἀκροβυστίας καθὼς
Πέτρος τῆς περιτομῆς,
2.8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν
τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν
καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,
2.9 καὶ γνόντες τὴν
χάριν τὴν δοθεισάν μοι,
Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκούντες
στύλοι εἶναι, δεξιάς
ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ
κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ
εἰς τὴν περιτομήν:
2.10 μόνον τῶν πτωχῶν
ἵνα μνημονεύωμεν,
ὃ καὶ ἐσπούδασα

o aver corso invano.
³Ora neppure Tito, che era
con me, benché fosse
greco, fu obbligato a farsi
circoncidere;
⁴e questo contro i falsi
fratelli intrusi, i quali si
erano infiltrati a spiare la
nostra libertà che abbiamo
in Cristo Gesù, allo scopo
di renderci schiavi;
⁵ma a loro non cedemmo,
non sottomettedoci
neppure per un istante,
perché la verità del
Vangelo continuasse a
rimanere salda tra voi.
⁶Da parte dunque delle
persone più autorevoli –
quali fossero allora non
m'interessa, perché Dio
non guarda in faccia ad
alcuno – quelle persone
autorevoli a me non
imposero nulla.
⁷Anzi, visto che a me era
stato affidato il Vangelo
per i non circoncisi, come
a Pietro quello per i
circoncisi
– ⁸poiché colui che aveva
agito in Pietro per farne un
apostolo dei circoncisi
aveva agito anche in me
per le genti –
⁹e riconoscendo la grazia
a me data, Giacomo, Cefa
e Giovanni, ritenuti le
colonne, diedero a me e
a Barnaba la destra in
segno di comunione,
perché noi andassimo
tra le genti e loro tra i
circoncisi.
¹⁰Ci pregarono soltanto di
ricordarci dei poveri,
ed è quello che mi sono

aliquid esse : ne forte in
vacuum currerem, aut
cucurrissem. 3 Sed
neque Titus, qui
mecum erat, cum esset
gentilis, compulsus est
circumcidi : 4 sed
propter subintroductos
falsos fratres, qui
subintroierunt explorare
libertatem nostram,
quam habemus in
Christo Jesu, ut nos in
servitatem redigerent.
5 Quibus neque ad
horam cessimus
subjectione, ut veritas
Evangelii permaneat
apud vos : 6 ab iis
autem, qui videbantur
esse aliquid (quales
aliquando fuerint, nihil
mea interest : Deus
personam hominis non
accipit) : mihi enim qui
videbantur esse aliquid,
nihil contulerunt. 7 Sed
e contra cum vidissent
quod creditum est mihi
Evangelium præputii,
sicut et Petro
circumcisionis 8 (qui
enim operatus est
Petro in apostolatam
circumcisionis,
operatus est et mihi
inter gentes) : 9 et cum
cognovissent gratiam,
quæ data est mihi,
Jacobus, et Cephas, et
Joannes, qui
videbantur columnæ
esse, dexteram dederunt
mihi, et Barnabæ
societatis : ut nos in
gentes, ipsi autem in
circumcisionem :
10 tantum ut pauperum
memores essemus,
quod etiam sollicitus fui

τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν
ἐαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
οἰκητήριον εἰς κρίσιν
μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς
αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
τετήρηκεν,
1.7 ὡς Σόδομα καὶ
Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον
τρόπον τούτοις
ἐκπορνεύσασαι καὶ
ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
ἐτέρας, πρόκεινται δείγμα
πυρὸς αἰωνίου δίκην
ὑπέχουσαι.

1.8 Ὅμοίως μέντοι
καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
σάρκα μὲν μαίνουσιν
κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν
δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
1.9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ
ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρινόμενος
διελέγετο περὶ τοῦ
Μωϋσέως σώματος, οὐκ
ἐτόλμησεν κρίσιν
ἐπενεγκεῖν βλασφημίας
ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι
σοὶ κύριος.
1.10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν
οὐκ οἶδασιν
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ
φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα
ἐπίστανται, ἐν τούτοις
φθειρόνται.

1.11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ
ὀδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν
καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ
μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ
ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
ἀπώλοντο.

tiene in catene eterne,
nelle tenebre, per il
giudizio del grande giorno,
gli angeli che non
conservarono il loro grado
ma abbandonarono la
propria dimora. ⁷Così
Sòdoma e Gomorra e le
città vicine, che alla
stessa maniera si
abbandonarono
all'immoralità e seguirono
vizi contro natura, stanno
subendo esemplarmente
le pene di un fuoco
eterno.

Le loro bestemmie

⁸Ugualmente anche
costoro, indotti dai loro
sogni, contaminano il
proprio corpo,
disprezzano il Signore e
insultano gli angeli.
⁹Quando l'arcangelo
Michele, in contrasto con il
diavolo, discuteva per
avere il corpo di Mosè,
non osò accusarlo con
parole offensive, ma
disse: *Ti condanni il
Signore!* ¹⁰Costoro invece,
mentre insultano tutto ciò
che ignorano, si
corrompono poi in quelle
cose che, come animali
irragionevoli, conoscono
per mezzo dei sensi.

La loro perversità

¹¹Guai a loro! Perché si
sono messi sulla strada di
Caino e, per guadagno, si
sono lasciati andare alle
seduzioni di Balaam e si
sono perduti nella

vero, qui non
servaverunt suum
principatum, sed
dereliquerunt suum
domicilium, in iudicium
magni diei, vinculis
æternis sub caligine
æternis servavit.
⁷Sicut Sodoma,
et Gomorrha, et
finitimæ civitates
simili modo
exfornicatæ, et
abeuntes post carnem
alteram, factæ sunt
exemplum, ignis æterni
pœnam sustinentes.

⁸Similiter et hi
carnem quidem
maculant,
dominationem autem
spernunt, majestatem
autem blasphemant.
⁹Cum Michaël
Archangelus cum
diabolo disputans
altercatur de Moysi
corpore, non est ausus
iudicium inferre
blasphemiam : sed dixit :
Imperet tibi Dominus.
¹⁰Hi autem
quæcumque quidem
ignorant, blasphemant :
quæcumque autem
naturaliter, tamquam
muta animalia, norunt,
in his corrumpuntur.

¹¹Væ illis, quia in via
Cain abierunt, et errore
Balaam mercede effusi
sunt, et in
contradictione Core
perierunt !
¹²Hi sunt in epulis suis

CAPITOLO 1

Indirizzo

1.1 Ἰουδᾶς Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς:
1.2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

Occasione

1.3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακάλῳ ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 1.4 παρεισέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

I falsi maestri

1.5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἀπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 1.6 ἀγγέλους τε

¹Giuda, servo di Gesù Cristo e fratello di Giacomo, a coloro che sono prediletti, amati in Dio Padre e custoditi da Gesù Cristo, ²a voi siano date in abbondanza misericordia, pace e carità.

³Carissimi, avendo un gran desiderio di scrivervi riguardo alla nostra comune salvezza, sono stato costretto a farlo per esortarvi a combattere per la fede, che fu trasmessa ai santi una volta per sempre. ⁴Si sono infiltrati infatti in mezzo a voi alcuni individui, per i quali già da tempo sta scritta questa condanna, perché empì, che stravolgono la grazia del nostro Dio in dissolutezze e rinnegano il nostro unico padrone e signore Gesù Cristo.

⁵A voi, che conoscete tutte queste cose, voglio ricordare che il Signore, dopo aver liberato il popolo dalla terra d'Egitto, fece poi morire quelli che non vollero credere ⁶e

1 Judas Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis, et Christo Jesu conservatis, et vocatis. 2 Misericordia vobis, et pax, et caritas adimpleatur.

3 Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis : deprecans supercertari semel traditæ sanctis fidei. 4 Subintroierunt enim quidam homines (qui olim præscripti sunt in hoc iudicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem, et Dominum nostrum Jesum Christum negantes.

5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Ægypti salvans, secundo eos, qui non crediderunt, perdidit : 6 angelos

αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

2.11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

2.12 πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθινεν : ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

2.13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ

Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

2.14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοδοδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

2.15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί :

2.16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.

preoccupato di fare.

Pietro e Paolo ad Antiochia

¹¹Ma quando Cefa venne ad Antiòchia, mi opposi a lui a viso aperto perché aveva torto. ¹²Infatti, prima che giungessero alcuni da parte di Giacomo, egli prendeva cibo insieme ai pagani; ma, dopo la loro venuta, cominciò a evitarli e a tenersi in disparte, per timore dei circoncisi.

¹³E anche gli altri Giudei lo imitarono nella simulazione, tanto che pure Barnaba si lasciò attirare nella loro ipocrisia.

¹⁴Ma quando vidi che non si comportavano rettamente secondo la verità del Vangelo, dissi a Cefa in presenza di tutti: «Se tu, che sei Giudeo, vivi come i pagani e non alla maniera dei Giudei, come puoi costringere i pagani a vivere alla maniera dei Giudei?».

Il vangelo di Paolo

¹⁵Noi, che per nascita siamo Giudei e non pagani peccatori,

¹⁶sapendo tuttavia che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato

hoc ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.

12 Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat : cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se, timens eos qui ex circumcissione erant.

13 Et simulationi ejus consenserunt ceteri Judæi, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

14 Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus : Si tu, cum Judæus sis, gentiliter vivis, et non judaice : quomodo gentes cogis judaizare ?

15 Nos natura Judæi, et non ex gentibus peccatores.

16 Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi : et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis : propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis

2.17 εἰ δὲ ζητοῦντες
δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς
ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
γένοιτο.

2.18 εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα
ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,
παραβάτην ἑμαυτὸν
συνιστάνω.

2.19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου
νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
ζήσω. Χριστῷ
συνεσταύρωμαι:

2.20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ,
ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός:
ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ
υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
ἀγαπήσαντός με καὶ
παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ
ἐμοῦ.

2.21 οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν
τοῦ θεοῦ: εἰ γὰρ διὰ νόμου
δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς
δωρεᾶν ἀπέθανεν.

nessuno. ¹⁷Se pertanto
noi che cerchiamo la
giustificazione in Cristo
siamo trovati peccatori
come gli altri, Cristo è
forse ministro del
peccato? Impossibile!

¹⁸Infatti se torno a
costruire quello che ho
distrutto, mi denuncio
come trasgressore. ¹⁹In
realtà mediante la Legge
io sono morto alla Legge,
affinché io viva per Dio.
Sono stato crocifisso con
Cristo, ²⁰e non vivo più io,
ma Cristo vive in me. E
questa vita, che io vivo nel
corpo, la vivo nella fede
del Figlio di Dio, che mi ha
amato e ha consegnato se
stesso per me. ²¹Dunque
non rendo vana la grazia
di Dio; infatti, se la
giustificazione viene dalla
Legge, Cristo è morto
invano.

caro.
¹⁷ Quod si quærentes
justificari in Christo,
inventi sumus et ipsi
peccatores, numquid
Christus peccati
minister est? Absit.

¹⁸ Si enim quæ
destruxi, iterum hæc
ædifico:
prævaricatorem me
constituo.

¹⁹ Ego enim per
legem, legi mortuus
sum, ut Deo vivam:
Christo confixus sum
cruci.

²⁰ Vivo autem, jam non
ego: vivit vero in me
Christus. Quod autem
nunc vivo in carne: in
fide vivo Filii Dei, qui
dilexit me, et tradidit
semetipsum pro me.
²¹ Non abjicio gratiam
Dei. Si enim per legem
justitia, ergo gratis
Christus mortuus est.

CAPITOLO 3

L'esperienza cristiana

3.1 ὧ ἀνόητοι
Γαλάται, τίς ὑμᾶς
ἐβάσκανεν,
οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς
Ἰησοῦς Χριστὸς
προεγράφη ἑσταυρωμένος;

3.2 τοῦτο μόνον
θέλω μαθεῖν ἀφ'
ὑμῶν: ἐξ ἔργων
νόμου τὸ πνεῦμα
ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
πίστεως;

3.3 οὕτως ἀνόητοί
ἐστε, ἐναρξάμενοι
πνεύματι νῦν σαρκὶ
ἐπιτελείσθε;

¹O stolti Gàlati, chi vi ha
incantati? Proprio voi, agli
occhi dei quali fu
rappresentato al vivo
Gesù Cristo crocifisso!

²Questo solo vorrei sapere
da voi: è per le opere della
Legge che avete ricevuto
lo Spirito o per aver
ascoltato la parola della
fede? ³Siete così privi
d'intelligenza che, dopo
aver cominciato nel segno
dello Spirito, ora volete
finire nel segno della
carne? ⁴Avete tanto

¹ O insensati
Galatæ, quis
vos fascinavit
non obedire veritati,
ante quorum oculos
Jesus Christus
præscriptus est, in
vobis crucifixus?

² Hoc solum a vobis
volo discere: ex
operibus legis Spiritum
accepistis, an ex
auditu fidei?

³ sic stulti estis,
ut cum Spiritu
cœperitis, nunc
carne consummemini?

IOΥΔΑ

LETTERA DI GIUDA

EPISTOLA CATHOLICA
B. JUDÆ APOSTOLI

οὕτως γράφω.

3.18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν.

lettera; io scrivo così.

¹⁸La grazia del Signore
nostro Gesù Cristo sia con
tutti voi.

epistola, ita scribo.

18 Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum
omnibus vobis. Amen.

3.19 Τί οὖν ὁ νόμος;
τῶν παραβάσεων χάρις
προσετέθη, ἄχρις
οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα
ὃ ἐπήγγελται, διαταγείς
δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
μεσίτου.

3.20 ὁ δὲ μεσίτης
ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ
θεὸς εἷς ἔστιν.

3.21 Ὁ οὖν νόμος
κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν
[τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.
εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος
ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
ὄντως ἐκ νόμου ἂν
ἦν ἡ δικαιοσύνη:

3.22 ἀλλὰ συνέκλεισεν
ἡ γραφή τὰ πάντα
ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα
ἡ ἐπαγγελία ἐκ
πίστεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ δοθῇ τοῖς
πιστεύουσιν.

3.23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν
τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον
ἐφρουρούμεθα
συγκλειόμενοι εἰς τὴν
μέλλουσαν πίστιν
ἀποκαλυφθῆναι, 3.24 ὥστε
ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν
γένονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν:
3.25 ἐλθούσης δὲ τῆς
πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
παιδαγωγόν ἔσμεν. 3.26
Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε
διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ: 3.27 ὅσοι γὰρ εἰς
Χριστόν ἐβαπτίσθητε,
Χριστόν ἐνεδύσασθε.

Funzione della Legge

¹⁹Perché allora la Legge?
Essa fu aggiunta a motivo
delle trasgressioni, fino
alla venuta della
discendenza per la quale
era stata fatta la
promessa, e fu
promulgata per mezzo di
angeli attraverso un
mediatore. ²⁰Ma non si dà
mediatore per una sola
persona: ora, Dio è uno
solo. ²¹La Legge è dunque
contro le promesse di
Dio? Impossibile! Se infatti
fosse stata data una
Legge capace di dare la
vita, la giustizia verrebbe
davvero dalla Legge;
²²la Scrittura invece ha
rinchiuso ogni cosa sotto il
peccato, perché la
promessa venisse data ai
credenti mediante la fede
in Gesù Cristo.

Avvento della fede

²³Ma prima che venisse la
fede, noi eravamo
custoditi e rinchiusi sotto
la Legge, in attesa della
fede che doveva essere
rivelata.
²⁴Così la Legge è stata
per noi un pedagogo, fino
a Cristo, perché fossimo
giustificati per la fede.
²⁵Sopraggiunta la fede,
non siamo più sotto un
pedagogo.
²⁶Tutti voi infatti siete figli
di Dio mediante la fede in
Cristo Gesù, ²⁷poiché
quanti siete stati battezzati
in Cristo vi siete rivestiti di

19 Quid igitur lex ?
Propter
transgressionem
posita est donec
veniret semen,
cui promiserat,
ordinata per
angelos in manu
mediatoris.
20 Mediator autem
unius non est :
Deus autem
unus est.
21 Lex ergo adversus
promissa Dei ?
Absit. Si enim data
esset lex, quæ
posset vivificare,
vere ex lege esset
iustitia.
22 Sed conclusit
Scriptura omnia sub
peccato, ut promissio
daretur credentibus.

23 Prius autem quam
veniret fides, sub lege
custodiebamur conclusi
in eam fidem quæ
revelanda erat.
24 Itaque lex
pædagogus noster fuit
in Christo, ut ex fide
justificemur. 25 At ubi
venit fides, jam non
sumus sub pædago.
26 Omnes enim filii Dei
estis per fidem, quæ
est in Christo Jesu.
27 Quicumque enim in
Christo baptizati estis,
Christum induistis.
28 Non est Judæus,
neque Græcus : non

3.28 οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδέ Ἕλλην, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδέ ἐλεύθερος, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ: πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἕστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
3.29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Cristo.
²⁸Non c'è Giudeo né Greco; non c'è schiavo né libero; non c'è maschio e femmina, perché tutti voi siete uno in Cristo Gesù.
²⁹Se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa.

est servus, neque liber : non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.
29 Si autem vos Christi, ergo semen Abraham estis, secundum promissionem hæredes.

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν:
3.9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
3.10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μὴδὲ ἐσθιέτω.
3.11 ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μὴδὲ ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους:
3.12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἐαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
3.13 Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιῶντες.
3.14 εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή:
3.15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγγίσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

alcuno, ma abbiamo lavorato duramente, notte e giorno, per non essere di peso ad alcuno di voi.
⁹Non che non ne avessimo diritto, ma per darci a voi come modello da imitare.
¹⁰E infatti quando eravamo presso di voi, vi abbiamo sempre dato questa regola: chi non vuole lavorare, neppure mangi.
¹¹Sentiamo infatti che alcuni fra voi vivono una vita disordinata, senza fare nulla e sempre in agitazione.
¹²A questi tali, esortandoli nel Signore Gesù Cristo, ordiniamo di guadagnarsi il pane lavorando con tranquillità.
¹³Ma voi, fratelli, non stancatevi di fare il bene.
¹⁴Se qualcuno non obbedisce a quanto diciamo in questa lettera, prendete nota di lui e interrompete i rapporti, perché si vergogni;
¹⁵non trattatelo però come un nemico, ma ammonitelo come un fratello.

die operantes, ne quem vestrum gravaremus.
9 Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.
10 Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis : quoniam si quis non vult operari, nec manducet.
11 Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes.
12 Iis autem, qui ejusmodi sunt, denuntiemus, et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes, suum panem manducent.
13 Vos autem, fratres, nolite deficere benefacientes.
14 Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo ut confundatur :
15 et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.

CAPITOLO 4

Filiazione divina

4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν,
4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νηπιοὶ, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι:
4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
4.6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ.
4.7 ὥστε οὐκέτι εἶ δούλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
4.8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε

¹Dico ancora: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma ²dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre. ³Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo. ⁴Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, ⁵per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. ⁶E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». ⁷Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio. ⁸Ma un tempo, per la vostra ignoranza di Dio, voi eravate sottomessi a divinità che in realtà non

¹Dico autem : quanto tempore hæres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium :
²sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre :
³ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes.
⁴At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,
⁵ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.
⁶Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem : Abba, Pater.
⁷Itaque jam non est servus, sed filius : quod si filius, et hæres per Deum.
⁸Sed tunc quidem ignorantem Deum, iis, qui natura non sunt dii,

3.16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
3.17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὁ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ:

Pregheira e saluti

¹⁶Il Signore della pace vi dia la pace sempre e in ogni modo. Il Signore sia con tutti voi.
¹⁷Il saluto è di mia mano, di Paolo.
Questo è il segno autografo di ogni mia

¹⁶Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
¹⁷Salutatio, mea manu Pauli : quod est signum in omni

ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῶ.

in ogni opera e parola di bene.

omni opere et sermone bono.

CAPITOLO 3

Esortazione finale

3.1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 3.2 καὶ ἵνα ῥυσθώμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3.3 πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 3.4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιείτε καὶ ποιήσετε. 3.5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναί ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

¹Per il resto, fratelli, pregate per noi, perché la parola del Signore corra e sia glorificata, come lo è anche tra voi, ²e veniamo liberati dagli uomini corrotti e malvagi. La fede infatti non è di tutti. ³Ma il Signore è fedele: egli vi confermerà e vi custodirà dal Maligno. ⁴Riguardo a voi, abbiamo questa fiducia nel Signore: che quanto noi vi ordiniamo già lo facciate e continuerete a farlo. ⁵Il Signore guidi i vostri cuori all'amore di Dio e alla pazienza di Cristo.

Guardarsi dalla vita disordinata

3.6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλάβοσαν παρ' ἡμῶν. 3.7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 3.8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ

⁶Fratelli, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo, vi raccomandiamo di tenervi lontani da ogni fratello che conduce una vita disordinata, non secondo l'insegnamento che vi è stato trasmesso da noi. ⁷Sapete in che modo dovete prenderci a modello: noi infatti non siamo rimasti oziosi in mezzo a voi, ⁸né abbiamo mangiato gratuitamente il pane di

1 De cetero fratres, orate pro nobis ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos : 2 et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus : non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis, in Domino, quoniam quæ præcepimus, et facitis, et facietis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei, et patientia Christi.

6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis. 7 Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos : quoniam non inquieti fuimus inter vos : 8 neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione, nocte et

τοῖς φύσει μὴ οὔσιν θεοῖς: 4.9 νῦν δὲ γινόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἀνωθεν δουλεύειν θέλετε; 4.10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροῦς καὶ ἑνιαυτούς, 4.11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

4.12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε: 4.13 οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενεῖαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 4.14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκὶ μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 4.15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 4.16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 4.17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε:

lo sono. ⁹Ora invece che avete conosciuto Dio, anzi da lui siete stati conosciuti, come potete rivolgervi di nuovo a quei deboli e miserabili elementi, ai quali di nuovo come un tempo volete servire? ¹⁰Voi infatti osservate scrupolosamente giorni, mesi, stagioni e anni! ¹¹Temo per voi di essermi affaticato invano a vostro riguardo.

Un cambiamento inspiegabile

¹²Siate come me – ve ne prego, fratelli –, poiché anch'io sono stato come voi. Non mi avete offeso in nulla. ¹³Sapete che durante una malattia del corpo vi annunciai il Vangelo la prima volta; ¹⁴quella che, nella mia carne, era per voi una prova, non l'avete disprezzata né respinta, ma mi avete accolto come un angelo di Dio, come Cristo Gesù. ¹⁵Dove sono dunque le vostre manifestazioni di gioia? Vi do testimonianza che, se fosse stato possibile, vi sareste cavati anche gli occhi per darli a me. ¹⁶Sono dunque diventato vostro nemico dicendovi la verità? ¹⁷Costoro sono premurosi verso di voi, ma non onestamente; vogliono invece tagliarvi fuori, perché vi interessiate di loro. ¹⁸È bello invece essere

serviebatis. 9 Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo : quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis ? 10 Dies observatis, et menses, et tempora, et annos. 11 Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos : fratres, obsecro vos. Nihil me læsistis. 13 Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem : et tentationem vestram in carne mea 14 non sprevistis, neque respuistis : sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum. 15 Ubi est ergo beatitudo vestra ? testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi. 16 Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis ? 17 Æmulantur vos non bene : sed excludere vos volunt, ut illos æmulemini. 18 Bonum autem

4.18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

4.19 τέκνα μου, οὐδὲ πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν:

4.20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

4.21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

4.22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

4.23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

4.24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὐταὶ γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.

4.25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ: συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

4.26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρᾳ ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν:

4.27 γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουςα:

circondati di premure nel bene sempre, e non solo quando io mi trovo presso di voi, ¹⁹figli miei, che io di nuovo partorisco nel dolore finché Cristo non sia formato in voi!

²⁰Vorrei essere vicino a voi in questo momento e cambiare il tono della mia voce, perché sono perplesso a vostro riguardo.

Le due alleanze: Agar e Sara

²¹Ditemi, voi che volete essere sotto la Legge: non sentite che cosa dice la Legge?

²²Sta scritto infatti che Abramo ebbe due figli, uno dalla schiava e uno dalla donna libera.

²³Ma il figlio della schiava è nato secondo la carne; il figlio della donna libera, in virtù della promessa.

²⁴Ora, queste cose sono dette per allegoria: le due donne infatti

rappresentano le due alleanze. Una, quella del monte Sinai, che genera nella schiavitù, è rappresentata da Agar ²⁵— il Sinai è un monte dell'Arabia —; essa corrisponde alla Gerusalemme attuale, che di fatto è schiava insieme ai suoi figli. ²⁶Invece la Gerusalemme di lassù è libera ed è la madre di tutti noi. ²⁷Sta scritto infatti:

Rallégrati, sterile, tu che non partorisci, grida di gioia, tu che non conosci i dolori del parto, perché

æmulamini in bono semper : et non tantum cum præsens sum apud vos.

19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis :

20 vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam : quoniam confundor in vobis.

21 Dicit mihi qui sub lege vultis esse : legem non legistis ?

22 Scriptum est enim : Quoniam Abraham duos filios habuit : unum de ancilla, et unum de libera.

23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est : qui autem de libera, per repromissionem :

24 quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar :

25 Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis.

26 Illa autem, quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra.

27 Scriptum est enim : Lætare, sterilis, quæ non parit; erumpe et clama, quæ non

αὐτοῦ, 2.9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 2.10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 2.11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, 2.12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεῦσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

2.13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 2.14 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2.15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 2.16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 2.17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηριξάι

potenza di Satana, con ogni specie di miracoli e segni e prodigi menzogneri ¹⁰e con tutte le seduzioni dell'iniquità, a danno di quelli che vanno in rovina perché non accolsero l'amore della verità per essere salvati. ¹¹Dio perciò manda loro una forza di seduzione, perché essi credano alla menzogna ¹²e siano condannati tutti quelli che, invece di credere alla verità, si sono compiaciuti nell'iniquità.

Esortazione alla perseveranza

¹³Noi però dobbiamo sempre rendere grazie a Dio per voi, fratelli amati dal Signore, perché Dio vi ha scelti come primizia per la salvezza, per mezzo dello Spirito santificatore e della fede nella verità. ¹⁴A questo egli vi ha chiamati mediante il nostro Vangelo, per entrare in possesso della gloria del Signore nostro Gesù Cristo. ¹⁵Perciò, fratelli, state saldi e mantenete le tradizioni che avete appreso sia dalla nostra parola sia dalla nostra lettera. ¹⁶E lo stesso Signore nostro Gesù Cristo e Dio, Padre nostro, che ci ha amati e ci ha dato, per sua grazia, una consolazione eterna e una buona speranza, ¹⁷conforti i vostri cuori e li confermi

9 cujus est adventus secundum operationem Satanæ in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus, 10 et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt : eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent.

11 Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio, 12 ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis : 14 in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi.

15 Itaque fratres, state : et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram. 16 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in gratia, 17 exhortetur corda vestra, et confirmet in

CAPITOLO 2

La venuta del Signore

2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν 2.2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου: 2.3 μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 2.4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. 2.5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 2.6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 2.7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας; μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 2.8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τὴ ἐπιφάνειά τῆς παρουσίας

¹Riguardo alla venuta del Signore nostro Gesù Cristo e al nostro radunarci con lui, vi preghiamo, fratelli, ²di non lasciarvi troppo presto confondere la mente e allarmare né da ispirazioni né da discorsi, né da qualche lettera fatta passare come nostra, quasi che il giorno del Signore sia già presente. ³Nessuno vi inganni in alcun modo! Prima infatti verrà l'apostasia e si rivelerà l'uomo dell'iniquità, il figlio della perdizione, ⁴l'avversario, colui che s'innalza sopra ogni essere chiamato e adorato come Dio, fino a insediarsi nel tempio di Dio, pretendendo di essere Dio. ⁵Non ricordate che, quando ancora ero tra voi, io vi dicevo queste cose? ⁶E ora voi sapete che cosa lo trattiene perché non si manifesti se non nel suo tempo. ⁷Il mistero dell'iniquità è già in atto, ma è necessario che sia tolto di mezzo colui che finora lo trattiene. ⁸Allora l'empio sarà rivelato e il Signore Gesù lo distruggerà con il soffio della sua bocca e lo annienterà con lo splendore della sua venuta. ⁹La venuta dell'empio avverrà nella

1 Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostræ congregationis in ipsum : 2 ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terremini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. 3 Ne quis vos seducat ullo modo : quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis, 4 qui adversatur, et extollitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. 5 Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis ? 6 et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 Nam mysterium jam operatur iniquitatis : tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. 8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum :

ὅτι πολλά τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 4.28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. 4.29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 4.30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς; οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρως. 4.31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

molti sono i figli dell'abbandonata, più di quelli della donna che ha marito.

²⁸E voi, fratelli, siete figli della promessa, alla maniera di Isacco. ²⁹Ma come allora colui che era nato secondo la carne perseguitava quello nato secondo lo spirito, così accade anche ora. ³⁰Però, che cosa dice la Scrittura? *Manda via la schiava e suo figlio, perché il figlio della schiava non avrà eredità col figlio della donna libera.* ³¹Così, fratelli, noi non siamo figli di una schiava, ma della donna libera.

parturis : quia multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. 29 Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequeretur eum qui secundum spiritum : ita et nunc. 30 Sed quid dicit Scriptura ? *Ejice ancillam, et filium ejus : non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.* 31 Ita que, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ : qua libertate Christus nos liberavit.

CAPITOLO 5

La libertà cristiana

5.1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν: στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 5.2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 5.3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 5.4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξέπεσατε. 5.5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης

¹Cristo ci ha liberati per la libertà! State dunque saldi e non lasciatevi imporre di nuovo il giogo della schiavitù. ²Ecco, io, Paolo, vi dico: se vi fate circoncidere, Cristo non vi gioverà a nulla. ³E dichiaro ancora una volta a chiunque si fa circoncidere che egli è obbligato ad osservare tutta quanta la Legge. ⁴Non avete più nulla a che fare con Cristo voi che cercate la giustificazione nella Legge; siete decaduti dalla grazia. ⁵Quanto a noi, per lo Spirito, in forza della fede, attendiamo fermamente la giustizia sperata. ⁶Perché

1 State, et nolite iterum jugo servitutis contineri. 2 Ecce ego Paulus dico vobis : quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit. 3 Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ legis faciendæ. 4 Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini : a gratia excidistis. 5 Nos enim spiritu ex fide, spem justitiæ exspectamus. 6 Nam in Christo Jesu neque circumcisio

ἀπεκδεχόμεθα.

5.6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

5.7 Ἐτρέχετε καλῶς: τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῆ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

5.8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

5.9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

5.10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε: ὁ δὲ ταράσσω ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

5.11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

5.12 ὄφελον καὶ ἀποκόπονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

5.16 Λέγω δέ, πνεύματι

in Cristo Gesù non è la circoncisione che vale o la non circoncisione, ma la fede che si rende operosa per mezzo della carità.

⁷Correvate così bene! Chi vi ha tagliato la strada, voi che non obbedite più alla verità? ⁸Questa persuasione non viene sicuramente da colui che vi chiama! ⁹Un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta.

¹⁰Io sono fiducioso per voi, nel Signore, che non penserete diversamente; ma chi vi turba subirà la condanna, chiunque egli sia. ¹¹Quanto a me, fratelli, se predico ancora la circoncisione, perché sono tuttora perseguitato? Infatti, sarebbe annullato lo scandalo della croce.

¹²Farebbero meglio a farsi mutilare quelli che vi gettano nello scompiglio!

Libertà e carità

¹³Voi infatti, fratelli, siete stati chiamati a libertà. Che questa libertà non divenga però un pretesto per la carne; mediante l'amore siate invece a servizio gli uni degli altri.

¹⁴Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: *Amerai il tuo prossimo come te stesso*. ¹⁵Ma se vi mordete e vi divorate a vicenda, badate almeno di non distruggervi del tutto gli uni gli altri!

aliquid valet, neque præputium : sed fides, quæ per caritatem operatur.

⁷ Currebatis bene : quis vos impeditur veritati non obedire ? ⁸ persuasio hæc non est ex eo, qui vocat vos.

⁹ Modicum fermentum totam massam corrumpit.

¹⁰ Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis : qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicumque est ille.

¹¹ Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico : quid adhuc persecutionem patior ? ergo evacuatum est scandalum crucis.

¹² Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

¹³ Vos enim in libertatem vocati estis, fratres : tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem Spiritus servite invicem.

¹⁴ Omnis enim lex in uno sermone impletur : Diliges proximum tuum sicut teipsum. ¹⁵ Quod si invicem mordetis, et comeditis : videte ne ab invicem consumamini. ¹⁶ Dico autem : Spiritu ambulate, et desideria

τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

1.7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

1.8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, ^{1.9} οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

1.10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

1.11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

1.12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁷e a voi, che siete afflitti, dare sollievo insieme a noi, quando si manifesterà il Signore Gesù dal cielo, insieme agli angeli della sua potenza, con ⁸fuoco ardente, per punire quelli che non riconoscono Dio e quelli che non obbediscono al vangelo del Signore nostro Gesù. ⁹Essi saranno castigati con una rovina eterna, lontano dal volto del Signore e dalla sua gloriosa potenza.

¹⁰In quel giorno, egli verrà per essere glorificato nei suoi santi ed essere riconosciuto mirabile da tutti quelli che avranno creduto, perché è stata accolta la nostra testimonianza in mezzo a voi.

¹¹Per questo preghiamo continuamente per voi, perché il nostro Dio vi renda degni della sua chiamata e, con la sua potenza, porti a compimento ogni proposito di bene e l'opera della vostra fede,

¹²perché sia glorificato il nome del Signore nostro Gesù in voi, e voi in lui, secondo la grazia del nostro Dio e del Signore Gesù Cristo.

qui vos tribulant : ⁷ et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cælo cum angelis virtutis ejus,

⁸ in flamma ignis dantis vindictam iis qui non noverunt Deum, et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi, ⁹ qui pœnas dabunt in interitu æternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus :

¹⁰ cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

¹¹ In quo etiam oramus semper pro vobis : ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute, ¹² ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo secundum gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.

CAPITOLO 1

Indirizzo

1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,
1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ringraziamento e incoraggiamenti

1.3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,
1.4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,
1.5 ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,
1.6 εἶπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι

¹Paolo e Silvano e Timoteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre nostro e nel Signore Gesù Cristo:
²a voi, grazia e pace da Dio Padre e dal Signore Gesù Cristo.

³Dobbiamo sempre rendere grazie a Dio per voi, fratelli, come è giusto, perché la vostra fede fa grandi progressi e l'amore di ciascuno di voi verso gli altri va crescendo.
⁴Così noi possiamo gloriarci di voi nelle Chiese di Dio, per la vostra perseveranza e la vostra fede in tutte le vostre persecuzioni e tribolazioni che sopportate.
⁵È questo un segno del giusto giudizio di Dio, perché siate fatti degni del regno di Dio, per il quale appunto soffrite.
⁶È proprio della giustizia di Dio ricambiare con afflizioni coloro che vi affliggono

1 Paulus, et Sylvanus, et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.
2 Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3 Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, et abundat caritas uniuscujusque vestrum in invicem :
4 ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide, et in omnibus persecutionibus vestris, et tribulationibus, quas sustinetis
5 in exemplum justii judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini.
6 Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem iis

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
5.17 ἢ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.
5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
5.19 φανερὰ δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
5.20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
5.21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
5.23 πραΰτης ἐγκράτεια: κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶν νόμος.
5.24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
5.25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
5.26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

¹⁶Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne.
¹⁷La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.
¹⁸Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. ¹⁹Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, ²⁰idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, ²¹invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio.
²²Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; ²³contro queste cose non c'è Legge.
²⁴Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri. ²⁵Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. ²⁶Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci e invidiandoci gli uni gli altri.

carnis non perficietis.
17 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem : hæc enim sibi invicem adversantur, ut non quæcumque vultis, illa faciatis. 18 Quod si Spiritu ducimini, non estis sub lege. 19 Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, 20 idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, 21 invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quæ prædico vobis, sicut prædixi : quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur. 22 Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, 23 mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. 24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. 25 Si Spiritu vivimus, Spiritu et ambulemus. 26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

CAPITOLO 6

Carità e zelo

6.1 Ἐδελφοί, ἐὰν καὶ προλημθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 6.2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 6.3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾶ ἐαυτὸν, 6.4 τὸ δὲ ἔργον ἐαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἐαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον: 6.5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6.6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς. 6.7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει: 6.8 ὅτι ὁ σπεύρων εἰς τὴν σάρκα ἐαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 6.9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 6.10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς

¹Fratelli, se uno viene sorpreso in qualche colpa, voi, che avete lo Spirito, correggetelo con spirito di dolcezza. E tu vigila su te stesso, per non essere tentato anche tu. ²Portate i pesi gli uni degli altri: così adempirete la legge di Cristo. ³Se infatti uno pensa di essere qualcosa, mentre non è nulla, inganna se stesso. ⁴Ciascuno esamini invece la propria condotta e allora troverà motivo di vanto solo in se stesso e non in rapporto agli altri. ⁵Ciascuno infatti porterà il proprio fardello. ⁶Chi viene istruito nella Parola, condivida tutti i suoi beni con chi lo istruisce. ⁷Non fatevi illusioni: Dio non si lascia ingannare. Ciascuno raccoglierà quello che avrà seminato. ⁸Chi semina nella sua carne, dalla carne raccoglierà corruzione; chi semina nello Spirito, dallo Spirito raccoglierà vita eterna. ⁹E non stanchiamoci di fare il bene; se infatti non desistiamo, a suo tempo mieteremo. ¹⁰Poiché dunque ne abbiamo l'occasione, operiamo il bene verso tutti, soprattutto verso i

1 Fratres, etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. 2 Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. 3 Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. 4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. 5 Unusquisque enim onus suum portabit. 6 Communicet autem eis qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. 7 Nolite errare: Deus non irridetur. 8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. 9 Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus non deficientes. 10 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄

2a LETTERA AI TESSALONICESI

EPISTOLA B. PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

